CVI 30 Januari 1964 Prijs ejemplar 30 cts.

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano





MILDRED CROES
Miss Amstel

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Prensa den exterior e siman aki a duna di conoce cu e gobierno hulandes a establece un comision di 60 experto pa conseñé den un proyecto di desarollo y ayuda na Africa y America Latina.

E miembronan di e comision lo worde designa entre funcionarionan di organismonan gubernamental, e mundialmente famoso Instituto di Estudionan Social y empresanan particular.

Aki ta trata di ayuda hulandes na paisnan estranhero, cual, cu excepcion di intercambionan comercial, no tin mucho relacion cu Hulanda. E ayuda na nan, sinembargo, por jega un ora pa otro.

Ta conoci cu Antillas Hulandes, pa realizacion di su plan di Diez Aña, tambe ta sperando riba ayuda hulandes. Den pasado a worde discuti hopi riba e ayuda aki y riba papel tur cos a keda regla na un manera satisfactorio. Pero den practica e ayuda aki lo tin di bira un hecho ainda.

Y esaki ya a cuminza tarda basta caba. Desde cu Hulanda na cabamento di aña pasa a hanja un gabinete nobo, masha poco por a tende tocante finanzamento di e Plan di Diez Aña di Antillas.

....Aki poco tempa Antillas lo hanja bishita di e Vice-Ministro President di Hulanda, mr. Biesheuvel, kende ta e sucesor di Drs. Korthals.

Nos ta spera cu e bishita di orientacion aki lo por trece tambe un confirmacion di e ayuda hulandes na Antillas.

En todo caso, awor e gobierno antillano tin tur oportunidad atrobe pa papia riba e ayuda hulandes y ta di spera cu e discusionnan cu lo worde teni lo t'asina fructuoso cu masha pronto Antillas Hulandes tambe lo hanja e ayuda asina necesaria, mescos cu Africa y America Latina

◆

Un biaha mas LAGO y I.O.W.U.A. a pega den nan combersacion pa jega na formacion di un Combenio Colectivo di Trabau pa e empleadonan. I.O.W.U.A., na nomber di e empleadonan, ta luchando pa den e Combenio nobo e por sigura e empleadonan, como punto principal, un siguridad di trabau mas mihor. Lago mes a yuda un poco den e esfuerzonan di I.O.W.U.A., door di introduci e plan di pensioen adelanta y ademas duna su palabra cu den e periodo di september pa december 1963 ningun empleado lo hanja "lay-off". E directiva di e compañia a haci esaki especialmente cu e intencion pa haci cu e combersacion nan tacante di e Combenia nobo par a tuma lugar den un ambiente trankil.

....Pero no a probecha di e aportunidad duná pa jega na un pronto realizacion di un Combenio nobo, cu e consecuencia cu dia 31 di december 1963 e termino cu Lago a duna a termina, y e compañia tin cu cuminza lay-off empleado atrobe.

E directiva di I.O.W.U.A. tabata na haltura cu e termino di Lago lo a expira na fin di aña pasa y ta pesey, nos ta hanja, cu I.O.W.U.A. mester a trata na farza realizacion di e Combenio prome cu aña 1963 a termina. Awor cu e termino a pasa y Lago no kier a bai di acuerdo cu e peticion di I.O.W.U.A. pa stop cu lay-off, ta mas cu tempa pa e directiva di I.O.W.U.A. cuminza forza realizacion di e Combenio nobo, pa motibo cu si mas tempa pasa mas empleado lo tin cu bai cas. Lo tabata mihor si e tres miembronan di directiva di I.O.W.U.A. cu a bai Venezuela, a keda Aruba y trata e asunto aki.

PROBABLEMENTE LIDERNAN FILO-COMUNISTA A HANJA PODER DEN E REVUELTA NA ZANZIBAR

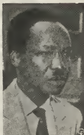
E revuelta cu den e dianan pasa a tuma lugar na Zanzibar kizas a pone dirigentenan filocomunista na poder, pero den e raiznan di e conflicto e factornan historico y racial no ta keda muchu leu.

E odio entre arabier y africanonan den e boben nacion tin tradicion mundial.

Mas di 100 aña pasa e abuelo di e sultan Seidyid Jamshid Ben Abdulla, awor asila na Gran Bretaña, tabata dirigi ainda e mercado di esclavonan na Zanzibar.

E africanonan tabata worde treci for di interior di e "Continente Negro" den condicionnan horrible y ey nan tabata worde bendi na e cumpradornan di esclavo for tur parti di mundo.

Ora cu e esclavitud ya no tabata un "bon negosbi" mas debi na su abolicion den casi tur e nacionnan, e arabiernan a dedica nan mes na explota e clabo di olor riba e tera cu durante 200 aña nan a domina pa derecho di conkista.



Esaki ta Premier Julius Nyerere di Tanganyika, ken a enfrenta e revolucion cu a estaya entre Africano y Arabiernan. Durante e revolucion Nyerere a desparce di repiente y te ainda su paradero no ta conoci.

Di e manera ey e descendientenan di esnan cu tabata dirigi e comercio di sernan humano, a continua cu mantene e jiunan di e esclavonan den un esclavitud economia, aunke ya e no tabata buridica.

Te na e movemento cu a cuminza dia 12 di januari, e arabiernan tambe tabata cherce dominio politico di e islanan Zanzibar y Pemba, cu tabata forma e "Republica Popular" actualmente, y e partido gobernante te na e momento ey tabata encabezá pa Muhamed Shamte, kende tabata responde na e aspiracionnan di e sultan.

E africanonan, agrupa den e partido afro-shirazi, ta mas bopi cu e arabiernan den un proporcion di 4-1 y aunke den e elecionnan na luna di juli aña pasa, nan a obtene e mayoria di voto,



E grafica aki ta mustra algun refugiadonan mericano di Zanzibar na nan jegada na Tanganyika. Nan tabatin miedo pa e regimen revolucionario cu a coge mando, no ataka un estacion di proyectil mericano na Zanzibar.

e arabiernan a conkista mas asiento den e Parlamento.

E poblacion negro a afirma cu nan adversarionan a organiza e distritonan di votamento na un manera sabi p'asina kita e victoria for di nan y e odio bieu a explota den un sangriente conflicto. Antes nan a worde sofoca pa polis y e forzanan britanico, no menos cu 70 persona a muri y centenares a sufri beridanan.

Mayoria di e mortonan tabata arabiernan y basta muchanan chikito di e origen aki a worde asesina y mutila, crusificando nan den e portanan pisa di e palacionan islamico.

For di e momento ey — bau di e atenta vigilancia di e forzanan arma — nan a tene un sosiego inquieta. E arabiernan a sigi na poder, pero e africanonan a spera e dia di nan venganza.

Esaki a jega riba e madrugá di diadomingo 12 di februari, ora cu un millar di combatientenan africano guia pa John Okello, a bari e regimen arabe un banda.

Segun europeonan cu a worde rescata for di zanzibar, algun di e guerilleronan tabata papia spaño y nan a worde entrena na Cuba.

Na final di e lucha sangriente, den cual nan a baci uso di e garotinan, cuchunan bancho y basta fleca, tres figura di orientacion filocomunista parce tabata domina e situacion tras di e escudo di e president nominal, Abeid Karume.

E arbitronan di e situacion segun e informacionnan cu a worde ricibi den e capital aki, ta :

"E prome ministro, Jeque Abdullaibanga, kende a pasa varios aña na Moscú, na unda el a casa c'un rusa, y kende su regreso pa Zanzibar a worde prohibi durante algun tempo pa e autoridadnan britanica pa via di su simpatia comunista.

E Ministro di Relacionnan Exterior, Jeque Abdul Rabman Mohammed Babu, kende a baci bishitanan na Moscu y Peking. El a regresa di Cuba mas o menos 1 luna pasa y menos cu dos aña pasa e tabata e Secretario General di e partido nacionalista, cu actualmente ta worde proclama pa e regimen nobo — pero el a worde expulsa, acusa di ta favorece un "regimen comunista puro".

E Ministro di Interior y Husticia, Aboud Jumbe, kende tambe a studia na Moscu. Tempo cu e tabata secretario General di e partido Afro-Shirazi, e rekkinan di e biblioteca den su oficina tabata jen di publicacionnan comunista y riba su escritorio tabatin un busto di Lenin.

E incognita di e situacion, sin embargo, lo por ser e "Mariscal" Okello, kende ta afirma cu el a jega di bringa buntu cu e "maumaunan" di Kenya, aunke cu e hefenan di e movimiento antieuropeo aki di Kenya ta bisa cu nan no conoce.

■

OTRO PRISIONERO CUBANO TA RELATA SITUACION INHUMANO NA CUBA

E relatonan cu diferente expresonan politico na Cuba a jega di duna, a caracteriza e situacion deplorable e inbumano cu ta existi den e prisonnan na varios sitionan riba e isla.

E ultimo relato cu a sali ta di Jose Perez Beola, un ganadero di e provincia di Oriente.

Pa 5.45 di marduga dia 25 di november 1960, na Holguin, trupanan perteneciente na e grupo G-2 Castro Comunista, a base di forza, a rodea e cas di José Perez Beola. Un teniente, acompaña pa diezeinco bomber, a penetra violentamente den e residencia, a trata e señora y e sirvientanan bruto y a destroza delaster un mobilario buscando "prucbanan". Despues nan a sigi cu golpea Perez Beola y detene "pa sospechonan" di actividadnan contrarevolucionario.

Riba e madruga ey e calvario di sr. Jose Perez Beola a cumiuza jen di penalidad y borrornan, cu a dura cuatro aña largo. Algun siman pasa el a sali for di Cuba. E ta un homber tristo, cu ta refleha den su cara e sufrimentonan cu el a pasa aden. E ta un portret bibo di un cadaver. Palido, color di was. Sumamente flaco y cu e cuero pega den su wesonan. E tin duele di recorda y ora cu e baci esaki, e ta sufri terriblemente. Te ainda e ta sinti e horranan di pasado.

"Te ainda mi mente ta den "E Isla di Fierno", asina ta e nomber cu el a duna e "Isla de Pinos" cu ta alobá, den condicionnan infrahumana, mas di nobenta mil preso politico.

E señora di Beola ta conta cu su casa a perde mas di setenta liber di peso y su estado di salud ta bastante delicado.

"Mi ta bon, pa motibo cu, gracia na Dios, ya mi a sali", Perez Beola ta bisa, "pero esnan cu a keda aya ta bombernan mitar bibo y mitar morto. Nan ta biba cu nan espiritu.... y cada nochi sin drumi ta representa pa nan e speranza di ser liber den cada amanecer

E prisonnan di G2

Perez Beola a worde conduci na e oficinanan di G-2 na Holguin — antigua residencia di Guarro Ochoa — y a worde encerra den un babitacion di e garage na unda el a pasa tres dia, cu e unica compañia di un kot bieu pa drumi ariba, un kasbi sin porta y den dje un metralladora "Thompson" descarga.

"Mi no a misbi cuné", asina Perez Beola ta corda, "Apesar di mi nervionan, mi tabata sabi cu cualkier paso en falso lo a costa mi bida...." e metralladora no tabata poni pa smaak eynan".

Constantemente Perez Beola tabata worde bisbita pa agentenan di G-2.

Algun di nan buscando un confesion na un tono amable, otronan cu tabata baci manera nan tambe tabata conspiradornan y

algun otro, tabata "exigi" pa e declara tur cos. For di ey el a worde traslada pa e celdanan di e Palacio Provincial.

"Eynan mi berdadero calvario a cuminza", el a bisa. Esey no tabata un cel. Sino un lugar asina bediondo, cu basta e porconan lo a repudié. E tabatin 5 meter largo y 3 meter bancho. Sbete "banki" kibra tabata sostene 14 prisonero. E chinche, pieu y cacalacanan tabata berebe eyden. E vloer, ademas, tabata tur na lodo y muhá y constantemente e prisoneronan tabata baci nan sirbisbi riba e vloer.

"cuatro di nos tabata prefera drumi riba e vloer pa motibo cu tabata mihor pa drumi den e porkeria ey, cu worde comí pa e pieunan.

E Vivac

Den e Vivac tin diez galera. Dos di nan, numero 9 y 10, tabata destina pa e presonan politico. E restantenan tabata pa e presonan comun, cu e particularidad cu esakinan tabata goza di un mihor trato y mayor consideracion.

"Nos condicion y esun di e presonan femenino tabata teribel. Y Perez Beola a relata varios incidente..

No tabata existi moral. E comunnan tabata delincuentenan habitual, masba considera pa e autoridadnan, e inquisidornan cruel di e presonan politico. Casi tur di nan tabata invertidonan cu tur anochi tabata celebra orgíanan sexual, dilanti bista di tur e otro presonan. Semper esaki tabata termina cu hinkamento di cuchu y pelea, lagando hopi herido atras. "Tur e cosnan ey tabata asqueroso, pero ningun bende no por a haci nada pa evitanan.... lo a costa su bida.

Perez Beola a referi tambe na e caso di e loconan. Esakinan tambe tabata keda den e vivac. Nan tabata desnudá e loconan y mara nan na boeinan di hero cu tabata pega contra di muraya. E pober loconan, desespera pa libra nan mes di e tortura ey, den nan forzamento tabata haci cu e bero rond di nan man tabata drenta den nan carni. Tur bende por a mira e carni bibo y casi e wesonan tambe, na e pols y enkel di e presonan. Si nan keba, nan tabata banja palo te ora nan perde conocemento.

Tur, ademas, tabata worde viola, den un desfile interminable cu tabata dura henter anochi. Si algun di nan resisti, e tabata ricibi un sota di palo o hinka di cuchu den su stoma. Hopi di nan ta mata nan mes curpa pa ser incapaz di resisti e maltrato ey. Un mucha chikito, loco, a worde viola forzosamente, e mesun anochi cu el a jega. E dia despues e mucha a subi riba dak di e cushina y el a bula di cabez riba e vloer di e patio. El a muri casi instantaneamente.... y mi a mira cu el a babri su cabez den dos, y un parti di su sesonan a basha afó.

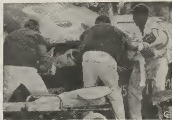
Isla de Pinos

Perez Beola a worde traslada pa e prison di Boniatos, na unda el a biba e mesun borrornan cu den e Vivac. El a keda 52 dia, pa sufri e peor torturanan te ora cu nan a ordena pa mandé pa e "Isla di Fierno".

Isla de Pinos ta aloba miles di presonan politico, montona manera bestia riba otro den e cuartonan disponibel. Na su jegada Perez Beola a worde manda pa e Pabellon di Castigo na unda el a keda 11 dia.

Nan tabata tene Perez Beola sin paña na su curpa, y e tabata ricibi bañonan di awa friu, constantemente durante dia y anochi. E tabata banja su desayuno, almuerzo y cena cu mei hora di diferencia. Koffie so, macaroni cu awa y macaroni so, tabata e menú. Y tabatin solamente un tayo susbi pa bintiseis homber.





E prome foto ta mustra nos un Mercury 1964 ora cu el a dal un muraya na un velocidad di 100 mija pa hora. E otro foto ta mustra e chofer Joe Weatherly, 41, kende a worde benta for di e auto, pa muri algun rato despues den hospital. Esaki a socede durante pustamento na Riverside, California.



MISS VICEROY TA UN CONOCIDA DEPORTISTA

MYRNA BISLICK ta e MISS VICEROY di e aña aki y e lo representa e cas comercial MARIO'S y MARIO S. ARENDS N.V., durante eleccion di dia 6 venidero.

Myrna Bislick a nace dia 11 di december 1940 na Aruba, e tin 23 aña y ta biba na Savaneta 270.

El a alcanza 7 klas di MULO y actualmente e ta traha como "Salesgirl" na Spritzer & Fuhrmann. Señorita Bislick ta dedica e mayoria di su tempo liber na su coleccion di bandera y postcard, dos cos cu e ta gusta masha.

E no ta perde ningun pelicula den cual e italiano Amadeo Nazarri ta actua, como cu t'esaki ta su artista favorito. Pa loke ta trata di cantamento, su admiracion ta bai especialmente pa Julio Jaramillo, conocido cantante ecuatoriano di e.o. "Nuestro Juramento".

E color cu Myrna ta gusta mas ta blauw y su poëta preferi ta Andres Eloy Blanco.
E nomber masculino cu e ta encanta pa pronuncia tur ora ta MARIO, mientras cu su flor predilecta ta NARCISO.

MISS VICEROY di e aña aki ta conoci riba cancha deportiva como un di e baluartenan di nos volleyball femenino.

MISS ESSO: MARY CROES

E ESSO DEALERS na Aruba ta bon representa pa eleccion di MISS ARUBA, den persona di señorita MARY CROES, 20 aña di edad y administradora na "CROES ESSO SERVICENTER" na Seroe Colorado.

El a nace dia 14 di juni 1943 y ta biba na Santa Cruz 124. Su educacion el a banja na e H.B.S. di Colegio Arubano na Oranjestad y e ta jiu di e conocido Esso-dealer Frank "Pancho" Croes.

MARY ta gusta scucha musica clasica y e deportenan favorito ta Volley y Basketball.



E artista cu e ta gusta mira actua ta Ricky Nelson y e tambe ta un "fan" di Javier Solis.

"Aqua blauw" ta e color preferi y cu placer Mary Croes ta scucha o leza poesianan di Wiliam Shakespeare.

E tambe ta gusta e nomber GIOVANNI y su flor predilecta ta ORQUIDEA.

LINDA FLOR CROES TA "MISS HEINEKENS"

E simpatica "boekhoudster" di TITICHI'S GROCERY na Santa Cruz, esta señorita LINDA FLOR CROES ta e MISS HEINEKENS. E tambe lo competi dia 6 venidero pa trata na conkista e corona pa MERCURIUS TRADING CO.

Linda, e nomber ta papia pa su mes, a nace dia 22 di december 1940 y e tambe tin 23 aña. E ta biba na Santa Cruz 250 y su educacion escolar el a banja na Maria College na Playa, na unda tambe el a obtene su MULO-diploma.

Bailamento ta su pasatiempo favorito y ora cu e no ta baci esaki e ta spaar postcard.

E deportenan favorita ta Tennis y Volleyball, mientras cu su interes artistico ta bai pa Paul Anka, boben cantante norteamericano.

Su cantante favorito ta e cubano Barbarito Diez, maximo interprete di "danzónes cubanos" y e color di su agrado ta Geel.

LINDA tin e curazoleño ELLIS JULIANA como su poëta preferi, mescos cu mayoria di e poblacion arubano.

E nomber masculino cu mas ta encant'é ta GIOVANNI y e flor cu ta irresistible p'e ta ORQUIDEA.





GRATIS

SIN PAGA NINGUN CEN.



LICORES ARUBA N.V. na nomber di su candidata

MILDRED F. CROES



MISS AMSTEL 1964

ta ofrece completamente gratis na tur simpatizador y admiradornan di Miss Amstel, Srta. Mildred F. Croes

TICKET DI ENTRADA PA ELECCION DI MISS ARUBA

NA WILHELMINASTADION, 6 FEBRUARI 1964, 8.00 P.M.

Pa solamente 1 doz. di botternan bashi di cualkier producto AMSTEL, bo ta haya completamente GRATIS, sin paga ningun cen chikito 1 ticket di entrada pa eleccion di Miss Aruba

BUSCA BO TICKET AWE MES NA

LICORES ARUBA N. V.

Y APOYA NOS CANDIDATA MILDRED F. CROES.

MILDRED CROES TA ORGULLOSO Y EMOCIONA CU SU NOMBRAMENTO COMO "MISS AMSTEL"

LICORES ARUBA N.V., agencia di cerbes **AMSTEL** antillano via su agencia di propaganda **"PUBLICIDAD EXITO"** a duna nos e oportunidad di por a charla un rato cu señorita **MILDRED FILOMENA CROES** kende e aña aki lo competi pa e titulo di Miss Aruba, como **MISS AMSTEL.**

Señorita Croes ta un boben di 20 aña cu kende ta un placer pa combersa. Riba cada pregunta e tin un contesta y na su caracter por mira cu e ta un figura bunita cu mesora ta adopta su mes na cualkier ambiente straño.

•

E ta jiu di Joban Federico Croes y Didi Croes y ta biba na Celsiusstraat 13, den Companashi na Oranjestad. Señorita Croes a obtene su Mulo-diploma na Maria College na 1959 y e mesun aña ey el a bai Colegio Arubano. Aña pasa el a obtene su H.B.S. diploma na e colegio y desde augustus 1963 e ta traba na Openbare Leeszaal en Boekerij, e Biblioteca Publico den Wilhelminastraat na Oranjestad.

Un di e ferviente deseonan di Mildred ta di sigi su estudio como bibliotecaria na Hulanda. Esaki no por a tuma lugar na momento cu el a finaliza na Colegio Arubano, como cu ta exigi 1 aña di practica prome cu bai Hulanda. Cu e intencion ey el a cuminza traha aña pasa na e Biblioteca Publica y tin e posibilidad cu na luna di augustus di e aña en curso e banja un beca di gobierno insular pa sigi perfeccionan den su carrera na Hulanda.

Mildred Croes ta gusta e trabau di bibliotecaria pa motibo cu door di esaki e ta siña conoce bopi buki scirbi pa y riba personahenan di fama mundial. E ta considera e lezamento aki di un importancia masba grandi pa su desarollo general.

Mescos cu mayoria di e muchanan muher, Mildred tambe tin un programa varia di pasatempo. E ta leza hopi buki, especialmente bukinan literario. Su interes ta grandi pa literatura españo, ingles, frances hulandes y pa no keda sin menciona tambe e literatura Antillano.

MISS AMSTEL sa recita poesia tambe, especialmente esnan na spaño. Landamento, tafeltennis, volleyball y softball ta e deportenan cu mas ta fasciné.

Pregunta y respuesta

"MILDRED, ta promer biaha cu bo ta participa como candidata pa Reina di Carnaval of algo por estilo?"

"Wel, mi a yega di participa caba den e concurso di peinados eu e Club di Peluqueras a tene ultimamente na Aruba."

"Bo por bisa nos con bo a sinti ora cu bo a tende cu ta bo persona a worde escogi como candidata pa Miss Amstel?"

"Mi a sintimi masba orgulloso y emociona."

"Bo ta banja cu lo tin bopi competencia pa Miss Aruba?"

"E miembronan di hurado lo bai banja nan, sigur sigur dilanti di un tarea masba dificil."

"Cual ta bo mas ferviente deseo actualmente?"

"Pa representa Amstel na un manera adecuado y digno cu lo ta na agrado di un y tur"

"Cual ta bo mayor diversion?"

"Landamento"

"Cual ta bo cantante favorito?"

"Javier ("El Loco") Solis"

"Cual ta bo artista di cine mas preferi?" "Rock Hudson"

Y den deporte, cual ta esun cu ta entusiasma bo mas?"Tennis"

"Nan ta bisa cu mayoria di damas ta supersticiosa, ta berdad esaki?"

"Wel, un gran parti ta masba supersticiosa, pero no e mayoria. Ami por chemplo no ta supersticiosa den ningun sentido.

"Cual ta e virtud cu mas bo ta admira den bomber?

"Fieldad"

"Cual ta e pieza musical cu mas ta emociona bo?

"BOLERO, y tur otro "soft music".

"Cual ta e nomber cu mas ta agrada bo?" "Anthony.........."

"Cual ta e color cu mas bo ta gusta?" "Berde".

"Cual ta bo mibor recuerdonan?"

"Recuerdonan di mi bida escolar"

"Cual ta bo poëta preferi?

"Becquer"

"Cual ta bo flor predilecta?"

"Rosa".

"Cual ta e tera cu mas bo ta stima?" "ARUBA".

Esaki tabata Mildred Filomena Croes, **MISS AMSTEL**, kende lo competi dia 6 di februari pa e titulo di **MISS ARUBA.**

Finalmente tin di bisa cu Mildred tin e deseo tambe di viaha y kier conoce muy en especial España y Suissa. E dos artistanan di cine cu e ta gusta mas ta: **ROCK HUDSON y SAL MINEO.**

•

LIKEUR DEN CARNAVAL

Fa. **JAN C. LACLE** na Santa Cruz a inventa algo nobo y unico pa Carnaval 1964. Mescos cu diferente otro casnan comercial eu den añanan pasa y e aña aki ta cooperando activamente cu e Comision Central di Carnaval, fa. Jan C. Lacle, a dicidi na coopera na un manera distinto.

E firma aki recientemente a emboteya e **"CARNAVAL LIKEUR"**, un bebida cu por banja den 4 diferente color; corrá, berde, blauw y geel.

Apesar cu e likeur aki a worde emboteya pa tur bende bebe, e no ta pa bende.

Fa. Jan C. Lacle a entrega un cantidad grandi di e botternan aki pa e Comision di Carnaval, pa esaki reparti como premio na e ganadornan di e diferente acontecimientonan. Tambe club y organizacionnan cu ta participando na Carnaval lo banja e botternan di likeur como obsequio.

Y por ultimo botternan di **"CARNAVAL LIKEUR"** lo worde reparti durante di e parada grandi di Carnaval na Oranjestad.

PROCLAMACION!

EUGENE PRIMERO
of mehor conoci como "CABUYA" Primero,
Pa Gracia di Dios Momo,
PRINS DI CARNAVAL DI 1964,
Duque di MIEVELD te LOMBOK,
Marques di FONTEIN y AGUAFOR,
Baron di MONPLAISIR HASTA ARASHI,
CABALLERO DI ARUBA, Etc., Etc., Etc.
Nos ta decreta e siguiente

PROCLAMACION:

Nos. 1. Cu nos Gezaghebber mester BANDONA Aruba INMEDIATAMENTE y entrega na Nos e Yabi di nos dushi Aruba te dia 11 di februari proximo, dia cu lastimamente NOS Carnaval lo worde termina.

Nos. 2. Di awe padilanti TUR HENDE sin NINGUN EXCEPCION mester celebra cu alegria e di DIEZ Carnaval di Aruba na 1964.

Nos. 3. Autoridadnan pone tur Caya disponibel pa e grandioso Carnaval pasa cu su Carozanan dorná y pa tur nos Conciudadanonan por balia na gustu y gana den e fantastica Carnaval aki.

Nos. 4. Pa tur gruponan musical bini cu Conhuntu - Mariachi - Steel Bands - Caja di Orgel Etc., Etc., Etc. pa toca tur ora bai pa fiesta sigi.

Nos. 5. Autoridadnan mester trata tur nos Conciudadanonan lo mehor posibel den e Temporada aki y mas ainda ora nos Conciudadanonan ta un poco alegre y gozando di e Carnaval grandi-fantastica y UNICA.

Nos. 6. Di awe padilanti tur Schoolnan - Tiendanan y Comercio ta cerra nan porta, Gobierno ta STOP di cobra Belasting y Nos Conciudadanonan lo tin hopi placa pa NO HUNGA Katooshi.

Nos. 7. Na unda cu NOS yega den e dianan aki, Nos mester worde bon ricibi, atendi pa Señoritas simpaticas y Bitter bai.

Nos. 8. LAST BUT NOT LEAST, Tur Conciudadanonan tuma precaucion necesario pa asina evita tur locual por stroba pa e gran Fiesta di Carnaval aki por worde goza pa un y TUR.

DADO, FIRMADO Y SELLADO NA PALACIO DI PRINS CABUYA PRIMERO NA ROOI PUSHI AWE
1 di Februari den di 10 Anja di CARNAVAL.

(tawata firma CABUYA).
Pa copia conforme:
KONOPPI.

Pa copia acudi na nos Secretario den su Magashina na Prins,
El Electricisisimo y Genera-lisisimo
DON KONOPPI EL ULTIMO.



PRINSES IRENE A CAMBIA PROTESTANTISMO PA CATOLICISMO

Indudablemente un noticia cu bopi hende no a spera ta e cambio di Prinses Irene di Protestantismo pa Catolicismo. Un confirmacion di e decision aki di e segundo prinses a ser duna diarazon ultimo pa e secretariado particular di e prinses.

Prinses Irene Emma Elizabeth a bira catolico desde verano di aña pasa na Madrid, España, pais na unda e ta actualmente atrobe.

E mayornan di e prinses, S. M. Reina Juliana y S.A.R. Prins Bernhard no a oponé contra di e decision di nan jiu ya cu nan ta di acuerdo cu e libertad di nan jiunan pa scoge loke nan ta convenci cu ta mihor pa nan .

Prinses Irene entretanto ya a worde acepta den Iglesia Catolico Romano pa cardenal Alfrink di Utrecht.

E Prinses tin 24 aña di edad y el a nace na cuminzamento di Segundo Gera Mundial. Un gran parti di su infancia el a pasa na Canada.

El a drenta Universidad di Utrecht na 1958 pa na promer lugar studia Derecho Politico y Economia y na di dos lugar studia e idioma Spaño.

ARUBA JUNIORS 32 AÑA DI EXISTENCIA

E popularisimo club di futbol den Venezuelastraat na Socotoro, ARUBA JUNIORS, dia 5 di februari venidero lo celebra su di 32 aña di existencia. E celebracion e biaha aki lo tuma lugar den circulo intimo, mientras cu ademas un siman di deporte a worde prepara. Dirigentenan di e club sinembargo tin plannan pa celebra e di 35 aña, na un manera mas grandi y digno.

For di awor OBSERVADOR kier manda felicitacion pa dirigentenan y tur miembro di e Azulnan di Socotoro.



FELIZ CUMPLEAÑOS

Ta celebrando nan fecha natal e siguiente personanan y nos ta probecha di e ocasion pa desea nan tur, bopi felicidad prosperidad y bopi aña mas di bida.

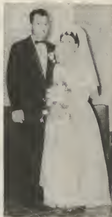
Dia 1 : Albert Arends y Janchi Tromp.
Dia 2 : Rudolf M. Arends y Alfredo Rozenstand.
Dia 3 : Mario Lacle (di Mai Store) y Margo de Cuba.
Dia 4 : Maria Arends y Sra. Manuel Salazar
Dia 5 : Annie Wever, Milton Henriquez, Jacobo Lacle (di Variedades).



ENLACE MATRIMONIAL



Nos kier a manda un cordial felicitacion pa e siguiente parehanan y ta desea nan un bida matrimonial jen di felicidad y bendicion riba e dia cu nan uni cu otro dilante Iey e iglesia.



MATRIMONIO DI SIMAN

Diasabra 25 di januari tabata e fecha riba cual Mario Tromp di Nuñe 13, Paradera, e Igilda de Lange di Archimedestraat 2, Companashi na Oranjestad, a bura amor y fieldad na otro den Iglesia San Francisco na Oranjestad. Despues cu rev. pastoor N. Erkamp a bendiciona e matrimonio, un recepcion alegre y bon concurri a tuma lugar den clubhuis di R.C.A. na Solito. Un fila largo di famia y conocirnan, e.o. rev. pastoornan Erkamp y Leeuwenberg di Oranjestad y Paradera respectivamente, a bin duna e pareba y nan mayornan cordial voto di felicitacion.



Dia 6 di Februari : Florencio Stamper y Abelina Pers.
Dia 8 di Februari: Francisco Croes y Mildred Reiziger.
Dia 11 di Februari: Ruben Tromp y Gregoria van der binde. Esteban Solognier y Carmen Maduro.
Dia 14 di Febr.: Antonio Kelly y Presentacion van der Biezen.
Dia 17 di Februari : Tirso Felix y Gladia Peterson.

CAS NOBO PA MARIA JACK

Un acto social unico por jama e esfuerzo di algun persona y organizacionnan na Aruba cu a pone man na obra pa duna señora Maria Jack di Verrietstraat 21 un cas nobo, despues c'un 5 luna pasa e cas den cual e tabata biba a kima parcu cu tera.

E gesto aki ta di aprecia masha bopi como cu e ta indica e cuminzamento di un obra di fraternidad cu majan lo por sirbi pa mas persona cu eventualmente lo por bin hanja nan den e mesun situacion cu sra. Jack.

Sr. W.J. van den Heuvel di e Departamento Tecnico di Lago, a designa e cas cu tin 4 dormitorio, un cuarto di baño y un sala espacioso.

E materialnan di construccion a worde duna door di Lago, na un costo total di fls. 3600,— Bouwmij Aruba a traba e cas pa un prijs cu ta fls. 1800,— menos di loke el a costa bau di circunstancianan normal. Un grupo di Mariniernan di Savaneta Kamp, por ultimo a percura pa e cas a banja un bon verf.

Otro donacionnan

E Seccion Femenina di Sociedad Bolivariana cu tabata e prome organizacion cu a sinti pa e tragedia di famia Jack y cu a cuminza mesora cu busca un manera di juda a contribui cu fls. 200.- Mas donacion a bini di Seroe Colorado Community Council fls. 500,— N.A.V.A. (e Associacion di Graduadonan) fls. 560,—; YMCA, fls. 250,—; Rotary Club, fls. 250,—; Masons, El Sol Naciente fls. 250,—; Anglican Church Mothers Unions fls. 200,—; Seventh Day Adventists fls. 100.—; Aruba Bank fls. 100.—; Un Yuda Otro fls. 100.-; Diakonie van de Wijk Gemeente, San Nicolas fls. 100.—; Rev. E. V. Connor fls. 50.—; Methodist Church fls 50,—; A. Myers fls 5,— y sra. A. Williams fls. 2,—.

Aruba Lions Club a duna un stoof y un wieg di baby na valor di fls. 300.—.



p. M.v. Lankveld

—:—

PAKICO NO DIVORCIO???

Den Observador di dos siman pasa, m'a splika nos lesadornan cu indisolubilidad di matrimonio *no ta un invencion* di Iglesia ni di ningun otro instancia humana, pero *boluntad* di Dios cu a institui matrimonio — doctrina di Hesu Cristo, cu a eleva matrimonio te na dignidad di un sacramento — doctrina indudablemente di apostelnan. Si tin cosnan den Santa Scritura cu nos por splica na diferente manera, e textonan tocante matrimonio — palabranan di Hesu Cristo mes y cu apostelnan — no ta permiti ningun otro splikacion. Nan ta sinja cla cla : *loke Dios a mara, ningun hende NO por SEPARA*.

Tin bende masha stranjo den es mundo aki : por ehemplo ta cuantu hende, tin, cu ta defende y aproha e doctrina di Iglesia tocante matrimonio cuesta loke cuesta te dia nan mes ta hanja poco dificultad den nan bida matrimonial. Anto si di golpi nan a cambia di idea- nan ta cuminza duda na loke nan a acepta tantu tempu y di cual nan tabata sigur cu ta conforme cu boluntad di Dios.

Pero awor cu nan mes ta husca un modo di scapa, nan ta nenga di tuma e consecuenncianan, cu nan a obliga otro di acepta.

Un ehempel historico y famoso di e systema aki ta duna nos rey di Inglatera Hendrik VIII. Pa motibo di su trabao meritorio den defensa di nos fé contra Luther — e rey a scirbi bukinan pa defende autoridad di Iglesia y existencia di e 7 sacramentonan — Santidad a dunele e titulo di bonor : defensor di fé. Te ainda e palabranan aki ta scirbi den corona di reina di Inglatera y tambe riba plaka Ingles.

E defensor di fé a defendé autoridad di Santidad Papa contra Luther te dia el a cay namora un di e damanan di córte. Buscando un modo pa cumpli cu su pasion pé, el a pidi Papa di Roma di declara su matrimonio invalido pa asina mes camina lo ta habri pa casa cu e dama ey. Pero contesta di Papa tabata, cu e matrimonio di Rey Hendrik VIII tabata valido, y ta p'esey ni Papa mes no por complacé. For di e



dia ey e defensor di fé a cuminza nenga di baha su cahez pa autoridad di mas haltu den Iglesia y el a declara su mes cabezante di Iglesia catolica na Inglatera. Despues cu algun hende, cu kier a muustra rey riba su comportacion stranjo y rohez, a perde nan cabez na hórca — entre otro Thomas Moore, su promer ministro, e parlement, un instancia civil, a declara matrimonio di nan rey invalido, y el a manda su senjora bay pa e por casa cu e otro. Y historia ta sinja cu el a casa despues un 4 biaba mas. Si ho ta divorcia un hiaha, pakico no 3 of 4 hiaha???

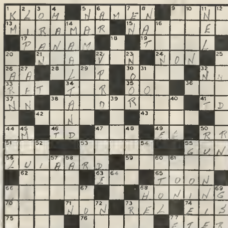
Sin papia mas leu riha e consecuencianan di e paso aki pa catolicoan di Inglatera, e comportacion di Hendrik VIII ta ilustra claramente com un bende por cambia di idea si e mes ta cay den dificultad.

Asina mes tin hopi bende cu ta duna Iglesia derecho di papia riba indisolubilidad di matrimonio mientras tur cos ta hay bon, pero si cos no ta marcha hon mas e derecho ta cay. Si tal systema ta permiti nos por kita tur mandamentonan mesora cu nan no ta combini nos. Nos por comprende si cu idea di divorcio ta lamta ora di dificultad, pero esaki no por ta motiho pa Iglesia pa cambia principionan cu e mester defende na nomber di su Fundador Hesu Cristo. Iglesia no pór cambia loke Hesu Cristo mes a sinja. Circumstancianan di bida — cierto custumber — ya hendenan mes por cambia — tambe e leynan cu ta trahá pa Iglesia mes nan por cambia - pero leynan di Dios ta invariahel y nan no ta depende nunca di caprichonan y mánjanan di hende.

Por ta cu den mi lesadornan mes tin cu ta pensando riba divorcio como solucion di nan problemanan. Pero si nan kier hiba conforme cu ley di Dios y exigencia di naturaleza humana mes, mi ta conseba nan di kita tal idea foi nan cabez y baci tur nan posibel pa baci nan bida matrimonial un exito na lugar di un fracaso. Matrimonio no ta un hachi cu nan por kita ora nan kier, pero un vocacion santu — acepta boluntariamente foi man di Dios. Cumplimentu cu un tarea — un vocacion di Dios - semper ta nifica : nenga ho mes — baci hopi sacrificionan, y e sacrificionan ta mes lo sirbi como fundesbi y fuente di felicidad.



CRUCIGRAMA



HORIZONTAAL :

1 Verleden tijd derde naamval van "klimmen"
5 Een plaats in Belgie
13 Berg op Aruba, waarop men van alle kanten de zee kan zien
15 Iets maken naar een of ander model
17 Een ander woord in gebruik voor P.A.A.
19 Vierkante, dunne o.a. van klei gebakken steen
21 Een meisjesnaam
24 Kloosterzuster
26 Riviertje in Noord Brabant
22 Harde rots
30 Inlandse medicijn (Indones)
32 Afkorting voor "nomen nescio"
33 Knaagdier van het geslacht muis
34 Insekt
35 Orgaan van het gezicht.
36 Munteenheid van Roemie
37 Hetzelfde als onder Horz. No. 32
38 Narede (meervoud)
41 Afkorting voor "tijdelijk".
42 Een andere naam voor de maan (Latijn)
43 Delfstof
44 Afkorting voor "voormiddag"
46 Hetzelfde als onder Horz. No. 41
49 Boom
50 Afkorting voor "Regeringsraad"
51 Een soort via
53 Graansoort
55 Van het werkwoord gunnen
56 Zeer lui mens
59 Vloek, vervloeking, inz in godsdienstige en kerkelijke zin, zonder de "b"
62 Afkorting voor "millibar"
63 Roem
65 Een voegwijze van het werkwoord "tonen"
66 Opening, geschoten in een muur met "aa" er voren .
68 Zoete zelfstandigheid, door de bijen uit de bloemen gegaard
70 Stad in de provincie Galicie (Spanje)
71 Hetzelfde als onder Horz. No. 24
73 Opstand
74 Vordering
75 Een zeer bekend wereld produkt
77 Gast

VERTICAAL :

1 Afstandsmaat
2 Deel van de mondopening
3 Stad in Algerie
4 Iemand die gek is op één punt, zonder de tweede "a"
5 Verleden tijd derde naamval enkelvoud van het werkwoord "nemen"
6 Voertuig
7 Voegwoord
8 Niet droog
9 Houten blaasinstrument
10 Van overheidswege maten en gewichten waarmerken
11 Troefkaart
12 Voegwoord
14 Kies, achtertand
16 Etui voor naaigerei
18 Muzieknoot
22 Afkorting voor Vrijzinnig-Protestantse Radio Omroep

(E ta sigi na pag. 16)

Lema di siman:

Vert. 55 - Horz. 22 - Vert. 20 - Horz. 47 - Vert. 52 - Horz. 9 - Horz. 76.

CRUCIGRAMA No. 47........ ....

Nomber: .... Adres: ....



BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loterio de Beneficencio Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O· **Aldotrave** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Mar **Nassaust** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **Jossy Motors** 74 24	25 **FR**  50
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30 **MAPL** CU FILTER Y **Shangha** 55
33 83 **Arends**  **Servicenter** 58 8	34 84  Mansur Trading Co. 59 9	35  **Licores A** 60

N	G	O
90 A·C elbureau 15	41 91 Willard Jossy Motors 66 16	42 92 RON SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL Licores Aruba N.V. 67 17
95 raat 19 20	46 96 Tires YOKOHAMA SAVE ON GUARANTEED TIRES Croes Auto Supply 71 21	47 97 FAST SERVICE ON DEVELOPING PRINTING ENLARGING "EUROPA" *Foto processing Labs* 72 *Waterweg 4 — O'stad* 22
75 E E 0	26 76 HELENA RUBINSTEIN Botica Aruba 51 1	27 77 Super Aruba Super Corporation 52 2
80 ETON SIN FILTER i Store 5	31 81 PIET'S Soda Fountain 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky ANGUS McKAY Jan C. Laclé 57 7
85 uba N.V. 10	36 86 PLUMROSE LUNCHEON MEAT Posner's Agencies 61 11	37 87 PIRELLI 62 Jossy Motors 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

23 Januari 1964

1o Premio :
No. 50 — "Free"
M. Solognier - Cas 28 a.

2o Premio :
No. 34 — "Marlboro"
Maria L. Croes - San Barbola

3o Premio :
No. 75 — "Free"
A. Paesch - J. M. 131 a.

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

VICTORIA DI ESTRELLA A KITA 2 PUNTO COSTOSO FOR DI R.C.A.

Mayoria di e fanaticonan cu diamars anochi a presencia e partido Estrella - R.C.A. no a spera cu e victoria lo a bai Santa Cruz, cu anotacion di 3-1. Pero merecidamente e muchanan di Frere Paulus a obtene e victoria, despues di tabata atras 1-0.

Cu e derrota aki e Tricolornan di Solito a keda toeb na di promer lugar di e campeonato boofdklasse y pareu cu e Amarillonan di Dakota, pero cu 1 wega mas bunga cu e Dakoteronan.

Den di 7 minuut di e partido R.C.A.-Estrella, un offside di Jonco Albertsz a scapa referee Frans Figaroa y e mesun bungador aki bopi eerca, a vence portero Lermi Vries di Estrella pa duna R.C.A. ventaba di 1-0.

Na di 14 minuut e centro delantero di Estrella a banja su prome bon chens di e anochi pa iguala e partido, pero e disparo bon dirigi a pasa pa algun centimetro riba e poste di gol.

Tabata te den di 38 minuut di e prome mitad cu e empate a bini pa Estrella mediante un penalty. Avanzando den area penal di R.C.A., Da Croes di Estrella a ser tumba di atras pa back derecho Joon Scharbaay di R.C.A. y e referee mesora a constata penalty.

Comodamente Fechi Dubero a iguala e score c'un tiro fuerte den skina robez. Prome cu e gol di Estrella, e portero estelar Lermi Vries a bandona e partido, disgusta pa e wega di algun di su bungadornan.

E prome parti di wega a carece di emocion y e dos lineanan delantero tabata ataca e golnan cu e mesun frecuencia.

Na di 16 minuut di e segundo tempo Estrella a anota su di 2 gol, cual ya tabata suficiente pa e victoria. Masba poco biaba golnan sa worde anota na e mesun manera cu e di dos gol di Estrella. Sacando un outbal, portero Feki Caster di R.C.A. a tira e bala pa su bungador Cai Helder, kende sinembargo tabata lomba pa gol y no a spera e bugada aki. Aiky Croes di Estrella kende si tabata cu cara pa gol, a reacciona prome cu Helder pa podera di e bala y dispara fuertemente banda di Caster. Via e poste e bala a desparce den net. Despues di e gol di Estrella, R.C.A. a cuminza c'un serie largo di atakenan, buscando di tur manera pa bolbe empata e partido. Na diferente manera e tricolornan a ataka e gol di nan contrario, pero debi na bon trabau di e defensa



di Estrella, R.C.A. no por a anota mas gol.

E ultimo speranza di e tricolornan a caba den di 38 minuut ora cu Yendie Croes — despues di un largo ausencia atrobe den e alineacion di Estrella — a banja bon oportunidad cu portero Caster for di gol, y a tira sigur pa e di 3 gol di Estrella.

E alegria di e bungadornan di Estrella tabata inmenso ya cu nan a mantene na di 3 lugar y cu e oportunidad pa ainda por titula campeon.

♦

NOS TA OPINA cu den e partido aki tabata indispensable pa R.C.A. perde, como cu awor Dakota ta mas sigur na di prome lugar c'un wega menos bunga cu R.C.A. E cantidad di punto di tur dos oncena ta 14.

Durante di e partido aki por a constata tambe cu e velocidad di antes den e equipo tricolor a baba bopi, mientras cu den e delanteria tambe e bon combinacionnan corto, pa cual R.C.A. semper tabata conoci, no ta logra cu e mesun regularidad. Estrella no a bunga mihor futbol cu R.C.A., pero nan a sabi di probeeba 3 di e tanto chensnan cu nan a banja pa anota.

♦

TROPICAL A EMPEORA CHENSNAN DI A. JRS. GANANDO J. ARUBA

E oncena mas cerca di e sotanero Aruba Jrs., Tropical Sport Club, diabierne anochi a move bai mas ariba ganando di Jong Aruba, pa di e manera aki haci e chensnan di Aruba Jrs. pa sali for di den bom, mas dificil ainda.

Den un partido rapidisimo y cu bopi biaha atakenan bon forma Tropical a logra di conkista e triunfo den e ultimo minuutnan di e partido. Un tiro fuerte di Benny Brete, di basta cerca, den e skina di abau tabata muchu pa portero Mariano Tromp, kende durante benter e partido a destaca mescos cu Pedro Dijkhoff di Tropical.

Tabata Jong Aruba, sinembargo, cu a hanja e prome chens pa anota. E estelar Ange Perez a hanjé so cu portero Dijkhoff y a tira durisimo, pero riba curpa di e portero, kende a desvia e bala manda out.

Algun rato despues tabatin un momento di emocion ora cu Wiwi Rosa di Jong Aruba a pone un potente shot cu a hiba tur marca di un gol, pero na ultimo momento Pedro Dijkhoff ta luci den un fantastico tirada pa garra e bala.

Despues ta Ren Gomez ta purba banja e net, pero su shot

fuerte ta dal contra man di portero Dijkhoff y despues contra di e poste pa sali corner.

E prome parti di wega tabata sumamente rapido di ambos banda y a brinda e poco fanaticopresente momentonan di berdadero emocion.

Den di segundo mitad e chensnan pa anota a presenta mas na

banda di Tropical. Pero ta den e ultimo minuutnan di wega un tiro fuerte di Benny Brete por a vence e portero di Jong Aruba. E partido a termina 1-0 na favor di Tropical, cu awor tin 7 punto den 9 wega bunga.

E victoria di Tropical a haci cu awor e Azulnan di Socotoro, cu ta den sotano di e campeonato cu solamente 1 punto, ta banja nan den un situacion mas dificil pa sali for di e ultimo lugar. Teniendo na cuenta cu nan tin 5 partido mas pa bunga ainda, Aruba Jrs. tin tur chens pa sali for di e ultimo puesto

♦

ARUBA JUNIORS A SUFRI DI 8 DERROTA

Apesar di a alinea den nan ultimo wega algun bungadornan estelar cu pa diferente circunstancianan no por a mira mucho accion den e campeonato actual, e Azulnan di Socotoro, Aruba Juniors, diabuebs ultimo a perde nan di 8 partido cu 1-2 na man di San Nicolas Juniors.

E Azulnan a presenta atrobe cu Gochi Brion, Tico Fernandez, Luisito Vingal y Wotty Vos(pa e dos ultimonan aki nan prome wega di e actual campeonato) pa reforza e conhunto cu desde comienzo di e campeonato a worde forma den su mayoria pa hungadornan hoben cu ta hunga pa prome biaba den e campeonato di hoofdklasse.

♦

E wega di Aruba Juniors a mustra diferente e anochi aki. Nan a cuminza cu combinacionnan rapido y ya den di 3 minuut Luisito Vingal a banj'e so cu portero Willems di San Nicolas Jrs., pero Vingal a tira durisimo net riba curpa di Willems, pa desprecia e miho chens pa anota.

San Nicolas Jrs. a bai ariba den di 17 minuut mediante un penalty cometi contra di Hubert Maxwell. Aruba Jrs. a reacciona den di 22 minuut c'un tiro fuerte di Gochi Brion cu a bai mucho directo riba curpa di portero Willems. San Nicolas Jrs. a aumenta su ventaha den di 36 minuut ora c'un defensa di Aruba Jrs. a tarda pa drenta Silvio Comenencia y e bungador aki a hanja chens di vence Ro Agumbero di bopi cerca.

♦

Den di 12 minuut di e di dos mitad Karel Tromp a marca e unico gol di Aruba Jrs. na un manera fantastico. Hanjando e bala den careda Karel a dispara mesora den skina di abau, leu for di alcance di Willems.

Den di 17 minuut a presenta un otro chens pa Aruba Jrs. empata e partido, pero Tico Fernandez a tarda mucho pa forza e bala y un defensa di San Nicolas Jrs. a interveni prome cuné.

Durante e partido San Nicolas Jrs. - Aruba Jrs. a surgi varios wega bruto y basta tabatin mas di un biaba tiramento di skop riba otro. Debi cu golpeamento di otro ta surgi bopi den e ultimo weganan, principalmente pa motibo cu e teamnan no ta presta futbol di caliber y bopi biaba e atencion ta mas dirigi riba e hungador contrario cu riba e bala, no ta vale la pena sentencia un o mas bungador cu comete e faltanan aki. Pero si por worde evita, cu personanan cu ta sinta riba banki, pues esnan cu no ta participando den wega, no mester subi terreno pa nan tambe tira un dos mokete. Sorto di actitudnan asina ta demostra falta di disciplina y ta daña deporte.

Boxeo :

LISTON Y CLAY CASI A BRINGA NA AEROPUERTO

E pelea LISTON-CLAY programa pa dia 26 di februari den Convention Hall na Miami, sin duda ta esun cu ta banjando mas publicidad cu tur e otro peleanan pa e titulo mundial peso pisa cu a tuma lugar den pasado.

Na momento cu Sonny Liston a jega aeropuerto di Miami pa cuminza su entrenamento, casi e mester a cambia golpi (sin guante) cu e retador Cassius Clay. Clay tabata na e aeropuerto ora cu e avion di Liston a jega y na momento cu el a mira e campeon tabata babando el a kita su bachi y a invita Liston pa bringa eynan mes, gritando palabranan fuerte.

"Bringa cu mi awor!, el a bisa.... "ta berdad cu bo tin un miedo spantoso di mi."

Liston a bira.... y el a cuminza camna duro den direccion di Clay, pero su manager Jack Nilon y otro personanan a tené. Hanjando Liston den e condicion aki, Clay no a keda sin persiguié y ofende y el a sigi e campeon te na oficina di e aeropuerto.

E hospitalidad di e dos boxeadornan a jega asina leu despues cu Clay a censura Liston den un reunion di e "Black Muslims" na New York, bisando cu "Liston a baci malo di entrena mei-mei di hende blanco na Las Vegas". Liston a rabia pa motibo cu e ta kere cu Clay no tin derecho pa mescla den su bida priva y Cassius a bai aeropuerto cu e firme idea pa amarga e jegada di Liston bisando: "Miami ta un cuidad mucho chikito pa nos dos.... Mi ta bai dunabo un zota awor mes!

Tur esaki tabatin senjalnan di ser un triki publicitario, pero segun e circunstancianan na e momento ey, e tabata espontaneo. Liston tabata tembla di disgusto ora cu el a pidi polis companje den un auto y tambe a gritanan pa pone Clay den cel.

Cu excepcion di 15 persona cu a mira e accidente, "ningun hende mas lo a mira un pelea — Nilon, e apoderado di Liston a bisa — "pues si nos a laga Sonny dal'e lo el a ruina e pelea di tanto mijon dollar".

Mientras cu Liston tabata descansando riba un sofa di cuero den e aeropuerto, Clay a sigi baci senjal di provocacion pafor di e porta di glas. Despues el a grita Joe Louis, e ex-campeon kende su esposa obogado ta un di e asesesornan di Liston, cu "mi ta bai liquida bo bomber". Joe Louis no a pronuncia ni un solo palabra.

Finalmente Nilon, masha cansa y temblando, a logra *c'un* grupo di polis a escolta Liston pa un auto.

▪

PA $ 50.000,— JOFRE TA BRINGA CU KEN CU TA

Eder Jofre, campeon mundial di peso gallo a informa cu el a autoriza su empresario Katz Nelson pa firma cualkier contrato pa un pelea pa e titulo. E unico cos cu e ta pidi ta un bolsa di $ 50.000 dollar mericano.

▪

Futbol internocional

DI STEFANO A ANOTA 411 GOL

Den e 10 añanan cu e ta pertenece na e club "Real Madrid" e centro delantero ALFREDO DI STEFANO a anota un total di 411 gol. Segun cifranan duná pa Real Madrid, Di Stefano a anota 251 gol den weganan cu a tuma lugar den e stadion di Real y 160 gol riba e otro terrenonan na España. E 23 golnan cu Di Stefano a marca, hungando pa e selecion spaño no a worde conta den e total aki.

▪

RIVER PLATE LO REALIZA GIRA

Dia 1 di februari RIVER PLATE di Argentina lo sali rumbo pa Lima, Peru, p'asina cuminza c'un gira cu lo continua na Colombia.

E delegacion ta forma pa e bungadornan Carrizo, Ramos, Delgado, Ditro, Sainz, Cap. Onega, Pando, Sarnari, Delem, Lallana, Gatti Bonzuck, Juarez, Ornad, Mas y Matosas.

▪

TABACO NO TA PERHUDICA HUNGADORNAN DI REAL MADRID

"Bo ta huma, bo ta huma, pakiko?", ta e preguntanan del dia cu desde poco ta aparece den e diarionan madrileño y cu ta revela cu e mayor parti di e futbolistanan spaño ta huma.

Entre esnan cu a worde consulta, Alfredo Di Stefano a bisa cu e ta huma cigarianan rubio. "Tin biaha mi ta fada cu e tabaco y mi ta bisa: mi no ta huma mas. Pero mi ta cumpli mitad cu esaki."

Su compañero Francisco Gento tambe ta buma, mescos cu e demas bungadornan di Real Madrid, cu excepcion di Puskas y Santamaria.

Miguel Muñoz, entrenador di Real Madrid ta comenta cu e no ta preocupa cu e "mucbanan" ta huma o no. "Di tur manera, den nos equipo e tabaco no ta baci daño. Prueba di esaki ta cu, mescos cu e buma, nos equipo semper ta bai ariba".

▪

PALMEIRAS A GANA FAS

Palmeiras, campeon di futbol di Sao Paulo, dialuna ultimo a supera facilmente e oncena "Fas", di El Salvador, nada menos cu 7-1.

Estrada a marca e gol salvadoreño na di 5 minuut di e di dos mitad.

Den e periodo ey e brasileñonan a anota nan di cuatro gol pa medio di Nilo, riba un penalty na di 16 minuut; e di cinco, tambe pa Nilo na di 19 minuut, e di seis pa e substituto Alecar, na di 35 minuut; e di sbete pa Adenir, na di 38 minuut.

(Cont. di pag. 11)

23 Inwoner van Noorwegen
25 De voornamen van de twee Carnavalskoninginnen, waarover verleden jaar een groot protest hangende was
27 Voorzetsel
29 Een staat van Noord Amerika
31 Boodschapper, koerier
32 Vangwerktuig
38 Voordeel
39 Soort verfstof
40 Afkorting voor "Nederlandse Televisie Stichting
45 Een verzetsbeweging in Afrika (meervoud)
48 Vroegere keizer van Rusland
50 Land in Oost Europa met een "u" in plaats van de gewone "oe"
53 Afkorting voor "groot"
54 Afkorting voor "ten name"
57 Bloeiwijze
58 Oppervlakte maat (meervoud)
60 Koraaleiland
61 Cylinder
64 Oude lengte maat
66 Ongeluksgodin.
67 Vertaling van "maaien" in het Engels
68 Vrouwelijke hoen, kip
69 G. S. R.
72 Achter
73 Muzieknoot

▪

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

Vale Libby's fls 17.50
" " " 12.50
" " " 7.50

▪

LEMA DI SIMAN PASA :

Koopt N.V. Winkels Handel Mij produkten voor uw Carnavalfeesten.

▪

GANADORNAN CRUCIGRAMA

23 Januari 1964

1o Premio :
Mirto Erasmus - Paradera 5

2o Premio :
Linda Henriquez - Mendelssohnstraat 3

3o Premio :
Editha Paz - Paradera 21

A consecuencia di e peticion di bopi di nos lectornan, "OBSERVADOR" a cuminzá cu publica e programanan mas interesante di RADIO Y TELEVISION na Aruba y tambe publica algun otro informacionnan cu ta interes general.
Como cu e programanan lo ta pa I siman largo, e lectornan awor lo por consulta "OBSERVADOR" tur dia pa mira y scueba nan programanan favorito.

•

TELE - ARUBA, CANAL I2

6 45 p.m. Noticia na Papiamento
7.30 p.m. Informaciones Amstel
(cu excepcioadi diadomingo)
8 45 p.m.: Viana's Latest News

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman.
Programa especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES:

5 30 p.m.: Cartoons
6 00 p.m.: Sucesos for di Israel
6.15 p.m. "Robin Hood"
7 00 p.m. Pelicula "Gunsmoke"
7 45 p.m.: Colonel Flack
8 15 p.m. Highway Patrol
9 00 p.m. Perry Mason
10.00 p.m.: Big Story

•

DIASABRA:

5 30 p.m.: Flash Gordon
6 00 pm Sucesos for di Gran Bretaña
6 15 p.m. Programa di Logo
7.00 p.m. Top Cat
7 45 p.m. Hazel
8.15 p.m. Tide Rope
9 00 p.m.: Boxeo
10.00 p.m.: Star & Story

•

DIADOMINGO

6 00 p.m.: Sword of Freedom
6.30 p.m.: Living Word
7.00 p.m.: Pelicula "Bat Masterson"
7 30 p.m. Big Playback
7.45 p.m.: Our Miss Brooks
8.15 p.m.: Programa di Dep. di Educacion y Cultura
9.00 p.m.: "Empire"
10.00 p.m. The Whistler

■

DIALUNA:

5 30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Annie Oakley
6 15 p.m.: Corliss Archer
7 00 p.m.. "Sea Hunt
7 45 p.m. Pelicula "Tombstone Territory"
8 15 p.m.: The Honeymooners
9 00 p.m. Pelicula "Ben Casey"
10 00 p.m. Border Patrol

•

BRIGITTE BARDOT TA PENSA DI CASA

Brigitte Bardot ta pensa di casa cu Bob Zaguri na Rio de Janeiro y segun e doño di e yate Ragner Janer, lo e pasa 6 luna na Brazil tur aña. Brigitte y Zaguri y algun otro amigo ta explorando e islanan di e costa di Brazil den e yate "Singoalla". Ragner Janer ta un negociante sueco kende a biba bopi aña largo na Brazil. Janer ta bisa cu Brigitte sa toca guitarra e ta gusta ski y e sa juda cu e ofisbinan abordo di e yate. Brigitte sa pasa e majoria parti bisti na bikini of carson chikito preta. Janer ta bisa cu despues cu nan a traba e pelicula na Francia, Brigitte a keda masha cansá, pero cu awor e ta basta sosega; y cu ora e bolbe na Rio e lo ta un "chica" diferente." Janer ta jiu di un ex Consúl di Suecia na Rio y un gran amigo di Zaguri na ken el a ofrece su yate pa un bon pasatiempo.

◆

6,30 p.m.: N.T.S
7.00 p.m. Pelicula "The Flintstones"
7 45 p.m Pelicula "I Love Lucy"
8 45 p.m. "Have Gun Will Travel"
9 00 p.m. Pelicula Hulandes
10.00 p.m. Pelicula Bold Venture

•

DIAMARS:

5 30 p.m.: Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
6.30 p.m. Programa di Gobierno insular
7 00 p.m.: Pelicula Rough Riders
7.45 p.m. Padu del Caribe y su Show
8.15 p.m.: Lock Up
9 00 p.m.: 77 Sunset Strip
10 00 p.m.: Rendez Vous

•

DIARAZON:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: N.A.N.A.A
6.30 p.m. Programa Hulandes
7 00 p.m. Phil Silver Show
7 45 p.m.: This man Dawson
8 15 p.m.: Navy Log
9 00 p.m.. Wire Service
10 00 p.m.: Dangerous Robin

•

DIAHUEBS:

5 30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Parada Industrial

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9 05 a.m. Ultimas Noticias
9 15 „ E Bijbel Habri
10 00 „ Noticia na Ingles
11 00 „ Capilla del Aire
11 30 „ Melodias di Merdia
12 00 p.m. Ultimas Noticias
12 15 „ Musica Sagrada
12 30 „ Noticia na Ingles
1.00 Radio Concert Hall
4 15 „ Ultimas Noticias
4 45 „ Noticia na Spanjo
5 15 „ Palabranan di Bida
6.00 " Ultimas Noticias
6 45 „ Noticia na Hulandes
10.45 " Noticia Internacional na Ingles

•

DIABIERNES:

9 30 a.m.: Canticanan di Evangelio
10 45 " Musica di Orgel
2 00 p.m.: Reading Room
3.30 p.m. Lus y Berdad
5 30 p.m.. Club Biblica pa Muchanan
6.30 " Programa di gobierno insular
7.00 " Voor zijn glorie

•

DIASABRA:

10 00 a.m.: The Bible for You
10 45 a.m.. Clasicanan Sagrado
5 00 p.m.: Cristo para Naciones
6 30 " Hubentud pa Cristo
10.05 " Musica Clasica

•

DIADOMINGO

7.15 a.m.: Klas di Biblia
8.30 " "The Lutheran Hour"
10.00 " Lus y Verdad
1 45 p.m.: Bo Progdama
2.15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5 00 " Radio Concert Hall
6.30 " Word of Life Prophetic Conference

•

DIALUNA:

9 30 a.m.: E mundu Femenino
12.15 p.m.: Musica Sagrada
7 30 " Programa di Lago
10.05 " Musica Clasica

•

DIAMARS:

8.30 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3 30 p.m.: Adelante Juventud
6.30 " Gero y Pas

DIARAZON

5.00 p.m.: La Hora Nazarena
6.30 p.m.: Bo Pregunta Contesta
7.15 " Lisnia Post

DIAHUEBS

10.45 a.m.: Thoughts on Home
3.30 p.m.: Prosa y Poesia
7,00 " Alegria cu Musica
8.30 " Cancionnan den Anochi

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
9.30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9.00 a.m.: Noticianan Social
10.00 a.m.: Noticianan Internacional
10.30 a.m.: Programa Supermarket N Habibe Jr.
11.15 a.m.: Musica Antillana
12.15 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12.45 p.m.: Noticia di Aruba
2.00 p.m.: Repeticion di Novela
3.30 p.m.: Calypsos
3.45 p.m.: La Macoriaana & International Supermarket
4.30 p.m.: Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5.00 p.m.: Danzones Cubanos
6.00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela "Cuatro vidas y un Hombre"
8.45 p.m. Musica Varia

E programanan aki riba for di Diabiernes pa Diabiernes ta keda mescos, cu excepcion di diadomingo. Aki bao ta sigi e programanan especial cu tin riba cada dia apart:

DIABIERNES:

3.00 p.m.: Nos artista invita
6.45 p.m.: Programa di Gobierno Insular

DIASABRA:

2.30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
8.50 p.m. Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
9.00 p.m.: Varia

DIADOMINGO:

9.00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10.30 a.m.: Variacion Musical
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1.30 p.m.: Domingo Musical
1.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
5.00 p.m.: Vistas of Israel
6.00 p.m.: Programa di Lago





Mas ariba nos por mira Richard Burton y Elizabeth Taylor rondona pa un multitud na nan yegada na Los Angeles.

Tambe nos por mira abau su esposo Eddie Fisher den compania di su amiga Stefanie Powers. E proyecto tabata pa tene un conferencia grandi pa finalizá detayenan di e divorcio di Elizabetb y Eddie.

7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
8.30 p.m.: Programa di "Elmar"
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA

2.00 p.m.: Peticiones
5.30 p.m. "Alle Hens" programa di mariniers
7.45 p.m.: Radio Ned Wereld Omroep

DIAMARS

8.15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m.: Musica Varia
9.00 p.m.: Varia

DIARAZON

7.30 a.m. Musica Matutina
6.30 p.m.: Programa di Gobierno Central
6.45 p.m.: Saludos for di Hulanda
8.15 p.m.: Varia

DIAHUEBS:

2.30 p.m.: Peticiones
9.00 p.m. Cultureel Centrum Aruba

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6.15 a.m.: Musica Navideña
6.30 " Noticia Internacional na Papiamento
6.45 " Musica Navideña
7.00 " Amanecer Mexicano
7.45 " Noticia na Papiamento
8.30 " Seleccion di Boleros
9.00 " Musica Norteamericana
10.00 " Novela "Yanko el Gitano"
12.00 p.m.: Musica Europea
12.15 " Nieuws in het Nederlands
12.30 " Noticia local na Papiamento
12.45 " Noticia internacional na Papiamento.
1.00 " Musica di Antillas
1.15 " Musica Mexicana
2.00 " La Hora del Bolero
2.30 " Calypsos
3.00 " Venezuela y su Artistas
4.00 " Programa La Esperanza
4.30 " Complacencias
5.30 " Bon Tardi Aruba
6.00 " Atardecer Musical
6.30 " Progr Spritzer & Fuhrmann
7.00 " Noticia internacional na Papiamento
7.30 " Novela "Yanko el Gitano"
8.30 " Discorama
9.30 " Voz di Aruba Safe Driving Car Club

E programa aki riba ta keda mescos for di diabierne e siman aki te diabierne otro siman, cu excepcion di diadomingo.

Programa especial cu ta bini acerca ta ·

•

DIABIERNES:

6 00 p.m.· Programa di gobierno insular
8 00 " Charla di Pastoor

•

DIASABRA.

1 30 p.m. "Your Story Hour"
2 00 " Ban prepara warda Pascu y Anja Nobo
8 00 " Cabalgata musical di diasabra anochi
9 00 " Momento Hipico Musical

•

DIADOMINGO

8,03 a.m. "St Francis Hour"
9 30 " Radio Nederland W.O.
11'45 " Ter Bezinning
1 00 p.m.: Week end cu Voz di Aruba
6 00 " Nos artista di siman
6 30 " Spritzer & Fuhrmann

•

7 30 " Orquesta de la Semana
8 00 " Happy Time Show
6.00 " Colombia y su Musica

•

DIALUNA:

6 00 p.m.: Antilliaanse Week in Beeld
6.15 " A B C. der Cultuur

•

DIARAZON:

6.30 p.m.: Lago Hour
8 00 " Conoce Aruba

•

DIAHUEBS·

6.00 p.m. Programa di gobierno central
6 15 " Atardecer Musical
8 00 " Cita cu Rufo Wever

♦

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5 45 a.m.: Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6 10 a.m.: Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical
8.00 „ Noticia na Spanjo
11 00 " Noticia na Spanjo
11.15 " Rigalo Musical
12,00 p.m.; Musica Antilliana
12 15 " Noticia na Papiamento
12 30 " Melodias Antilianas
12,45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Calypso
1 30 " Nort-american Music
2.00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos
3 00 " Festival Musical
3 30 " Programa pa pacientenan den hospital
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo peticiones
5,00 " Noticia na Papiamento
5,15 " Calypsorama
5.30 " Calendario Antiliano
6 30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complaciencias
9 30 " Anyoranzas hitnan di pasado

•

DIABIERNES.

5 45 p.m.· Programa di gobierno insular
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt

•

DIASABRA.

5 45 p.m. Orkesta di siman
8.30 p.m.: Bailables Antiliana

•

DIADOMINGO

8.30 a.m.. Programa religioso
10 00 " Harding Program
10 30 " Nederlands Programma
1 30 p.m. Fiesta Dominical
3 00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo Peticiones
6 00 " Programa di Lago
6.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9 00 " Musica Antilliana

•

DIALUNA:

5,45 p.m.: Cantante di Siman
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt
8.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan meri cano o musica hulandes

•

DIAMARS.

8,30 a.m.: Apostolado del Aire

•

DIARAZON.

8 30 p.m.: Saludos Reddy Kilowatt
9.00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan merica no o musica hulandes



E siguiente cancionnan cu nos kier brinda nos lezadornan e siman aki, ta 2 Bolero masha popular na Radio Antiliana, e emisora mas popular na Antillas.

A MI MANERA

(Canta pa Eddie Montañez y Pellín Rodriguez)

Dicen que no es vida esa que yo vivo
Que loque yo siento, no parece amor
Que tengo el defecto de ser muy altivo
Porque indiferente cruzo ante el dolor

Yo no engaño a nadie
porque soy sincero..
Y cuando me entrego en una pasion
No me importa como quiero cuando quiero
Pero a mi manera doy el corazon
Yo no engaño a nadie
Porque soy sincero
Y cuando me entrego en un pasion
No me importa como quiero cuando quiero
Pero a mi manera doy el Corazon.

•

AMARGA REALIDAD

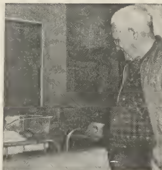
(Canta pa Lino Borges)

Vivir asi no puede ser
Aparentar loque no soy
Victima de un amor
Que no puedo olvidar
Reir, cantar cuando mi ser
Esta sembrando de dolor
Vivir, con el alma partido en dos
Añorando un viejo amor
Que no ha de volver ya jamas
A calmar mi pasion pue esta
Devorando mi ser
Saber que no es mio ya su querer
Que se fue sin decirme adios
Es el dolor mas cruel y traidor
Que ha sentido mi corazón
Desde que me dejó.
Se fué mi orgullo y mi vanidad
Se ha perdido en la realidad
De mi gran decepcion
Ay, dime si es envano todo esperar

Si es que nunca vas a volver
Y asi podre callar mi dolor
Refugiarme en mi soledad
Refugiarme por ti
Refugiarme por ti
Refugiarme por ti

MASAHE CU KLOMPI DI IJS

Masahe cu klompi di ijs a worde comproba util den e tratamento di algun enfermedadnan manera artbritis, bursitis y dolor di lomba muscular. Lt. Col. Arthur E. Grant di Brooke General Hospital na Fort Sam di Houston, Texas a hisa cu si e ijs worde pone directamente riba e cuero e ta verdoof e parti, reduci e dolor y asina permiti e pacient pa baci ehercicio cu mas libertad. Coronel Grant ta splica cu ehercicio ta masha util pa e tratamento pasobra e ta trece bida back den e musculo doloroso.

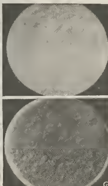


William Roughton Sr. di 80 aña di edad ta waak su jiu William Jr. pa di prome biaha den e hospitaal di Opelika, Alabama. E mucha a pisa 6 liber ora el a nace. E mama su segundo esposa tin 38 aña. Señor Roughton tin 3 otro jiu di edad entre 47 y 55 aña. E ta bisa cu nan ta masha contento cu nan ruman chikito.

HUMAMENTO CONTRA NOS SALUD

Dos dokter a declara ayera cu e mubernan cu sa huma ta hanja jiu mas chikito cu esnan cu no ta huma. Dokter Lewis E. Savel un partero di Newark, Nueva Jersey y su colega Edward A. Roth, su ayudante Clinico, a bisa cu e mamanan cu ta huma mas cu 20 cigaria pa dia ta duna luz na un jiu masha chikito. Nan a hisa mas aleuw cu e humamento di cigaria por causa e imparto prematura sea den rasa blanco of negro.





Dr. Edward P. Radford y un tecnico Clement Nelson (robez) ta comproba un aparato cu ta coge y lanza huma, den e School di Salubridad Publico di e Universidad di Harvard, na Boston Dr. Radford y e Dra. Vilma R. Hunt a discubri e presencia di polonio, un elemento radioactief den e huma di cigaria. E ta vaporisa mientras tanto cu e cigaria ta kima y e humador cu ta consumi dos paki diario ta hanja siete biaba mas radiacion cu esun cu no ta huma. Ta indica cu e polonio por ta e cadena cu ta relaciona e humamento y cancer di pulmon. Na drechi nos por mira un filtro di "fiber glas" prome y despues cu e huma di cigaria a worde filtrá.

"E MARQUES DI CARABAS"

"Por wel ta. Com nan ta hiba nan cuenta mi no sa, ma na fin dje historia, e cos ta danja. Si e heredero no ta morto, cualquier dia e ta bin exigi su derechonan."

"Esei nan por tin sigur. Cu cara contento nan lo no ricibié, dia cu e bolbe. Ami lo tin gusto di presencia e encuentro ei." Aki e Señorita bieuw a hari keto.

"Sra. Damette lo no kier weité ni tende su nobo mes. Te ainda cu nan ta menta su nomber e no ta jamè otro moda cu, e aventurero. Cada vez e ta ripiti cu Lorenzo lo no alcanza nada nunca."

"I bo tambe ta di e mes pensamento?"

"Claro cu no. E mucha homber tabatin un carakter trabahoso si, cu nunca e no ta baha pa otro; i e ta traha ora e tin gusto. Su sabiduria e tin di gradici na su bon cabez, i mas aleuw e no ta gusta nada mas cu sport so. Den henter e becindario aki, ningun no por a corre cabai bon manera e. Ma bau di aparencia bruto ta sconde un karakter solido i bon sentimentonan. Si e mucha ei a hanja un bon guia lo e a bira podiser un gran homber. Lo mi tin masha gusto di weité, lo e mester ta un homber bunita, pasobra e tabata un dushi mucha. E tabatin wowonan preto di su mama, un Ita..na, esaki tabata un huerfana di famia halto, masha pober si. André Damette a casa cuné pa puro amor. I pasobra Lorenzo tabata pa banda di su mama di famia halto, pe motibo ei tambe su madrasa tabata kier e asina malo. E pober Sra. Damette segundo, tabata gaba cu tur sorto di cosnan insignificante pasobra e no tabatin nada di gaba cuné. Ma larga mi stop di papia riba hende . . . Ata Sra Loriot ta bini, e ta parce un hende cu a perde algo. Sigur e tin algo di papia pa desgaba bo fiesta. No large pone bo bau di su duim, Sra. Leduc."

II

E MES DIA ei un ora despues di e combersacion aki a jega na stacion di Frelac, un hoben hermoso i liher den su movecion, cu un cunukero di den cercania cu a miré pasa a pensa duro:

"Caramba! esei ta un mucha na su lugar!"

E biahero, cu tabatin un maleta bieuw sin color na su man, a sigi na su camina cu pasonan firme i sigur. Cu boca tabatin un expresion misterioso, su cara bruin i delega, su wowonan preto tabata expresa frialdad orgujoso, i eseman tabata lamta impresion cu e tabata un homber cu boluntad firme, cu tabata custuma di goberna i manda. Ma e miradanan cu tabata lanzá riba dje cu curiosidad, esei e no tabata ripara nada. El a hai oficina mustra su pasport i a larga e empleado listra su baul bieuw i a puntra:

"Bo por larga nan entrega mi baul na cas di Damette nan?" E empleado a grita:

"Clémart! Djob pa bo!"

Esaki a camna jega acerca i a mira e biahera, i su wowonan a bira grandi di admiracion, i a balbucea:

"Cielo santo, mi ta weita bo toch? Esta parce Mr. Lorenzo." E jonkman a sonrisa, i di mes su cara a bira amabel:

"Si, bo a mira bon. Mi ta Lorenzo Damette. Sigur bo tambe a pensa cu mi a muri no?"

"Wel tabata cuminza parce un cos asina, Sr. Lorenzo. Bo a keda hopi tempo aja. I den e teranan ei . . . Mi ta contento di a mira bo atrobe. Mi a reconoce bo mes ora na bo wowonan. Ma lo sobrá bo a cambia masha den tur e anjanan. I ta di com bo color ta tanto kima asina?"

"Esei ta bini di e solo di Afrika, Clemart. Bo ta biba e baul aki cas pa mi?"

"Sigur no, Señor! E bus aki ta bai unbez. Mi por biba bo maleta tambe hunto?"

"No, danki, esaki mi ta tene cerca mi. Mi madrasa ta biba ainda den e mes cas?"

"Si, Sr. Lorenzo, cu e Srta. Jeany i Sr. Felix, i un sobrina. Srta. Suberes."

"Suberes . . . ?" Lorenzo a pensa un rato. "O si, mi sa caba. Mi tata tabatin famia ainda na Bretagne, cu faam Suberes. Bonita! Masha danki, Clémart Si bo jega promer cu mi, warda mi un rato pa mi paga bo." I el a retira cu pasonan sosega. E tabata mira rond den e becindario conoci, unda el a pasa su anjanan di mucha i su bubentud. Mucho cos no a cambia. Algun casnan mas a bini cerca, villanan moderno i bonita, casnan bieuw renoba; na banda robez e rio ta brota ainda mes pacifico i calmo. Na mas distancia e ta mira tur e pacusnan trobé; bopi a keda mescos, otronan mas modernisá. Cu curiosidad di custumber e hendenan tabata mira e estranhero, cu ta mustra distingui, apesar di su flus bieuw i gasta, su sombre shinishi di lana cu ta tapa mitar numa di su cabei gekrul natural. E hoben tabata reconoce algun cara di es tempo. Un homber bieuw batidor di koper, cu tabata para riba drempi di su lugar di traha, el a grité amitosamente:

"Bon dia, Papa Pinson!" i el a baha cabez cu respect pe bieuw i a sigi su camina hariendo di weita com stom di sorpresa e bieuw a pone man na su wowo, pa figura ta ken. Na fin dje caja na man drechi tin un bunita cas cora cu shinishi. Ora Lorenzo a alcancé, net e porta ta babri, i un homber chikito i flaco cu un cara bleek i cabei blanco ta baha trapi. Lorenzo a keda para i a bisa cu algo di bofon den su boz:

(E ta sigi)

ARIES



21 Maart — 20 April

Lo tin dianan favorabel. Busca amistad nobo. Evita pleito cu colega. No presta placa. Sosega atardi den compania di bo amigonan.

TAURO



21 April — 20 Mei

Busca ayudo cerca bo socionan. Fiestá y bishitá bopi. Evita discusion cu por causa pleito den bo cas. No dicidi nada sin pensa bon.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Sea calmo y tene pasensbi. Paga atencion na tur detaje. No haci ningun cambio den bo plannan. Cuida, pa no kibra amistad cu bo amigonan.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Haci cambio, sea na cas of na trabao. Romance den e dianan aki lo hai bo poco contrario. Sigi consebo di bo grandinan. No come di mas.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

No bira emociona. No cansa e curpa di mas. Busca alegria, romance. No papia pa loco, esey por ta bo condena.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Evita compras inecesario, lo ho tin perdida di placa. Cuida pa desgracia. Bon tempo pa hiaba. Caba cu tur asuntonan pendiente.

LIBRA



23 September — 22 October

Haci bo plannan pa futuro. Bisbita amigonan y familia. No laga e palabranan sali pa loco sin pensa, despues lo bo repenti. E dianan ta masba favorable, probecha.

ESCORPION



23 October — 22 November

No forza pa baci nada di mas, den horanan di atardi ta mas favorahel pa bo. Cuida bo salud. Bon tempo pa consulta cu amigonan y husca idea nobo.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Bon dia pa negoshinan di importancia. Un carta lo trece hon noticia. No fia ni presta placa. Fiesta y divirti den horanan di anochi.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Lo bo tin bopi dianan cu no ta muchu favorabel. No diviriti mucho. Sea alegre cu amigonan y sernan queri. No bira nervioso. Evita pleito.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Dianan exitoso na bista. Amigonan fiel lo ofrece ho nan ayuda. Lo bo tin cu baci un biabe pa exterior, Bo plannan lo hai exitoso.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Firma documentonan. No biaba muchu. Evita discusion di placa. Un pleito por causa hasta ho bida. No rahia, tene ho calmo.

TA DI COME BAI

Un cliente a descubri un bestia chikito den e sopi. El a jama e doño di e lugar pa puntre ki sorto di bestia esaki tabata. Meneer, e doño a contesté poco rabiá, aki ta un lugar di come y no un lugar di informacion.

TABATA LAAT CABA

Su muher cu e tabata stima a bandoné. E pober mucha bomber, disgusta, a dicidi di caba cu su bida. El a cumpra un revolver, y a cuminza camna sin rumbo door di e cayanan; te por fin el a dicidi di buur un cuarto den un hotel.
El a cera e porta, saca e arma di su sacu, el a pone na su cabez y na e momento cu e tabata bai preta e gai, su wowonan a cai riba un nota colga riba e porta.
"No baci boroto despues di 11or di anochi." E pober mucha bomber, desanima, a benta e revolver riba e cama.
Tabata pasa di 11'or.

PRECAUCION

Un "watchman" baciendo su ronda di anochi a habri su wowo asombrá. El a mira un individuo acercando, e tabata haci paso masha grandi, pero e tabata camna bai patras. E watchman a puntré," Meneer no ta sinti bon? "No, no t'esei", e individuo a contesta, pero mi tin masha miedo di Camna anochi y asina ki si tin bende ta sigi mi, lo mi mira nan un bez..

E NO TABATA CONFIE TRAS DI STUURWIEL

Juan a topa su amigo Carlos y a nota cu e tabata un poco preocupa.
Bo tin algo ta molestia bo Carlos? Bo no ta parce mucho contento. Mi ta preocupa di mi señora. Pakiko; ta kiko e tin? Un auto.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



E SECRETARIA A PENSA OTRO

E secretaria tabata bunita, masha bunita mes.... pero e tabatin un defecto: semper e tabata laat pa trabao. Riba un diabierne su befe a puntre. "Bo tin algun plan pa dia domingo?"
Dia domingo.... el a pensé y despues a responde cu masba coqueteria, "No, no, ningun plan. Masba bon, anto, mi ta spera cu lo bo jega tempran na trabao dia luna.

NAN A HACI UN CAMBIO TOCH

Na un aeropuerto un aeroplano tabata cla pa sali ora e pasaheronan a worde suplica pa baba.
Algo a pasa anto? un di nan a puntra. Nan a splikè cu e piloto a nenga di sigi cu e vuelo, si nan no cambia e motor di aeroplano. Un hora despues e pasaheronan a ricibi orden di subi abordo.
Un pasabero a puntra si ta un otro aeroplano. "No", el a hanja pa contesta. Kiko anto? Nan a cambia e motor caba? No, e piloto nos a cambia.

BON NA TINO

Samuel un bieu, tabata muriendo, rondona pa tur su familia, apenas e por a papia. Cu su wowo cera el a jama un pa un pa nomber.
Sara bo ta'ki?
Si Samuel mi ta'ki. Y Rebeca? Si papa. Y Salomón? Si papa mi ta'ki. Y Thomas. Si papa.
Samuel a hala rosca y a purba habri su wowonan. Cu un boz firme pero preocupa el a bisa : Si boso tur t'aki anto ken a keda den e pacus?

NADA STRANJO

Bo por a bisa mi unda mi casa a bai? No, señora. Por ta cu su secretaria si sabi. Bo por a jame y puntre pa mi?
Esei ta imposibel. Nan a bai hunto.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

LUISIN









Ta masha interesa den cumpra un lessenaar chikito. Un mesa chikito cu por worde usa pa lessenaar tambe lo ta bon. Ofertanan por ser duna, jamando telefón 1182.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probeeba di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

TA BENDE : 1 dinner set (mesa y 4 stoel), 1 kashi, 1 cahai pa strika. Pa tur informacion yama tel. 1708 of acudi na Boerhavestraat No 58 parti di merdia.

TA HUUR: dos kamber muebla den centro di Oranjestad. Interesadonan por jama tel: 1676 pa mas informacion.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna. Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda hendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

TA BENDE : Un camera 35 "WALZ ELECTRIC" den masha bon condicion. Solamente $1\frac{1}{2}$ anja bieu. Ta hanjé den su kashi. Pa mas informacion jama tel: 1182 durante horanan di trabau.

TA BENDE : Un Frigidaire di gas marca "SERVEL" den condicion unico. Esnan cu ta interesa pa cumpra por jama telefoon 1418 durante horanan di trabau, y despues di 6'or di atradi por jama na 2090.

ALFREDO







ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.



JACOB KOZLOFF PRESENTS

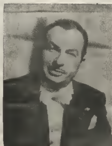
FOR THE

Aruba Caribbean Hotel-Casino

XAVIER CUGAT

and

ABBE LANE



PLUS

An all Star cast of 10 entertainers at the

KLOMPEN CLUB



Starting: Thursday January 23rd
9.30 every night
Except Thursday and Saturday
at 10 P.M.



Extraordinarily attractions to come this season

- ★ TONY MARTIN
- ★ LIBERACE
- ★ BILLY DANIELS
- ★ JACK BENNY
- ★ JUNE VALLI

ARUBA CARIBBEAN HOTEL-CASINO